

Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

Le Franco

Vol. 29 n°44

Edmonton, semaine du 1^{er} au 7 décembre 1995

12 pages

60¢

Cette
semaine...

Brèves
de
l'Alberta

à lire en page 3

Le petit prince
à la carte

à lire en page 6

Fernande Labonté
chante avec
Édith Piaf

à lire en page, 10

Témoignage de
Paul-Émile
Maisonnette

à lire en page 12

• Selon le Commissaire aux Langues officielles:

La justice et le français... Un procès à finir

OTTAWA (APF) — Tant au civil qu'au criminel, il est toujours impossible d'obtenir, partout au pays et dans des délais et des coûts raisonnables, un procès en langue française.

En fait, constate le

Commissaire aux langues officielles dans une toute nouvelle étude sur l'utilisation «équitable» du français et de l'anglais devant les tribunaux au Canada, seuls les francophones du Nouveau-

Brunswick, du Manitoba et de l'Ontario ont les meilleures chances d'obtenir justice en français. Et encore, cela varie considérablement d'une région à une autre.

Le Québec, le Nouveau-

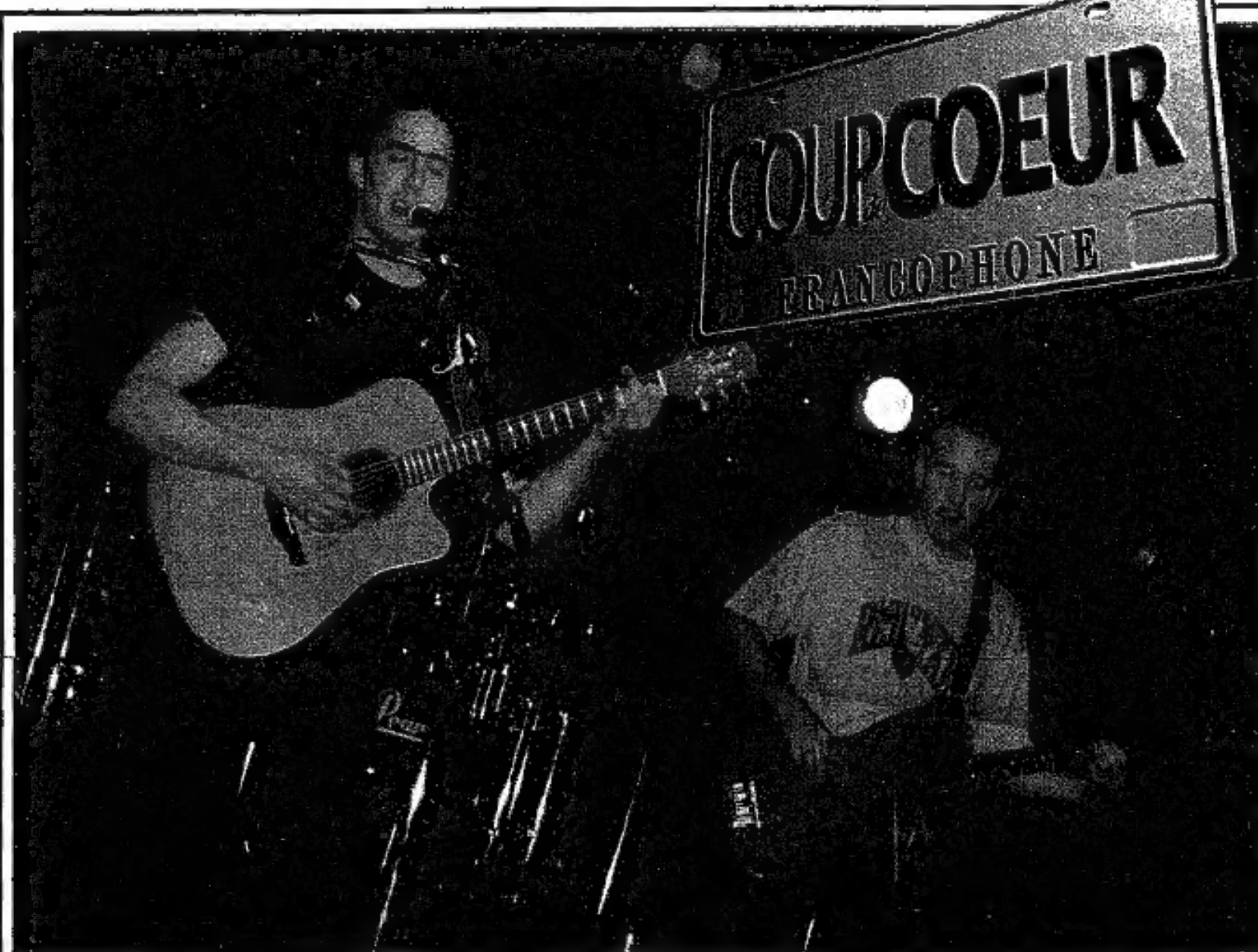
Brunswick et le Manitoba sont obligés, pour des raisons constitutionnelles, d'offrir des services dans les deux langues officielles. L'Ontario, qui n'a aucune obligation de ce genre,

a adopté des politiques pour favoriser l'utilisation des deux langues officielles devant ses tribunaux. Mais dans les autres

Courrier de deuxième classe
Enregistrement 1881

13L 6 XX67 (C)

10015349
MICROFILM INC. SOCIÉTÉ CANADIENNE DU
464 RUE SAINT-JEAN
MONTREAL PQ H2Y 2S1



Le groupe Peleton espigle lors du deuxième concert du Coup de coeur francophone, vendredi 24 novembre à l'auditorium de la Faculté Saint-Jean (plus de photos en page 8).

provinces, les mesures «sont rares, voire inexistantes». Le Commissaire aux langues officielles, Victor Goldbloom, parle même de «lacunes généralisées du système judiciaire en matière de bilinguisme».

Les problèmes soulevés par le Commissaire sont nombreux: absence d'une offre active de services en français, manque

Suite en page 2

• Rivière-la-Paix: 2000 2000 2000 2000

Conseil Grouard 3025

Noëlla Fillion

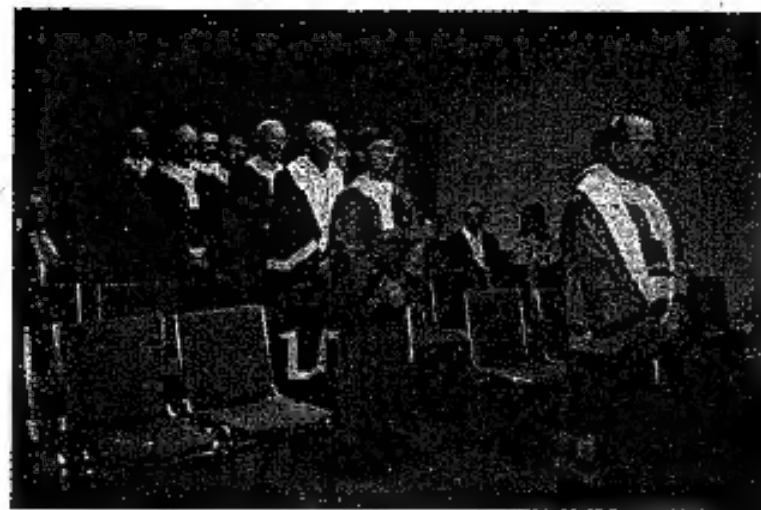
RIVIÈRE-LA-PAIX — C'est dans la petite salle à l'étage du Club Chevalier qu'a eu lieu l'installation des Chevaliers de Colomb le 18 novembre dernier. Le député du district, Bruce Schuster de Grande Prairie, a invité les candidats et confirmé dans leurs fonctions Paul D'Auteuil, Grand Chevalier, Gérard Nicolet, député Grand-Chevalier, Lucien Sasseville, chancelier, Léon Hébert, secrétaire-financier, Raymond Bégin, secrétaire-archiviste, Richard Laverdière, assistant, Jean Labbé, trésorier, Hormidas Houle et Roger Auctil, syndics, ainsi que Gilbert Mackell, avocat. Le r.p. Joseph Goutier, o.m.i. qui faisait fonction d'aumônier, présidait ensuite la célébration eucharistique. Après avoir réaménagé le mobilier, on partagea un abondant et succulent souper à la fortune du pot.

Gérard Nicolet remercia certains bénévoles pour leurs nombreuses heures de service et souligna l'apport de Léo Garand qui fut impliqué dans le Conseil depuis plus de 30 ans soit en tant que député-Chevalier, Grand Chevalier mais surtout secrétaire-financier pendant 24 ans. On lui remit un certificat de mérite, une plaque d'immatriculation à l'effigie des chevaliers et une belle horloge-souvenir approprié. Bruce Schuster vint présenter une plaque commémorative devant être remise à la famille de Roger Laverdière, frère chevalier décédé. Léon Hébert vint ensuite remettre la bourse Paquette décernée à Nicole Boulet, étudiante en médecine, par son grand-père, Elphège Boulet.

Pour la soirée, René St-André partagea son talent de chanteur accompagné d'un karaoké et nous fit revivre de vieilles chansons.



À droite, Gérard Nicolet remettant l'horloge à Léo Garand, à gauche.



Les candidats à l'installation.

La justice et le français...

Suite de la page 1

de personnel bilingue au sein de l'appareil judiciaire, choix limité d'avocats et de juges pouvant parler et comprendre le français, retarda dans la procédure lorsqu'un accusé francophone désire être jugé dans sa langue maternelle; bref, obtenir un procès en français peut être toute une aventure pour celui ou celle qui explore pour la première fois les dédales du monde judiciaire.

Le gouvernement fédéral n'a aucun pouvoir quant à la façon dont se déroule la procédure civile devant les tribunaux provinciaux.

Même lorsque des tribunaux provinciaux administrent une loi fédérale, comme c'est le cas avec la Loi sur le divorce et la Loi sur la faillite, les procédures juridiques se déroulent souvent uniquement en anglais. Il n'y a finalement que les tribunaux fédéraux qui sont tenus d'offrir un service dans les deux langues officielles.

Le seul véritable pouvoir d'Ottawa réside dans la nomination des juges provinciaux. Selon M. Goldbloom, le gouvernement fédéral devrait justement utiliser ce pouvoir et tenir davantage compte des capacités linguistiques des candidats à la magistrature avant de procéder à des nominations.

Afin d'accroître le nombre de juges bilingues, le gouvernement fédéral offre plutôt à tous les juges au pays un programme de formation linguistique. Même si le programme existe depuis 1978, on se plaint de la lenteur des progrès réalisés pour former des juges bilingues. En 1993-1994, 172 juges anglophones étaient inscrits au programme et étudiaient le français. De ce nombre, 42 avaient fait des progrès suffisants pour pouvoir présider des affaires simples et 28 étaient maintenant en mesure de présider des procès complexes.

Même dans la seule province officiellement bilingue, le bilinguisme judiciaire varie d'une région à une autre. À Moncton par exemple, près de 80 pour cent des accusés francophones préfèrent l'anglais devant la Cour provinciale,

uniquement pour éviter de payer des frais additionnels causés par l'ajournement d'un procès pour des raisons linguistiques. « Dans de nombreuses régions de la province, constate le Commissaire aux langues officielles, on suppose que l'anglais est la langue normale des instances pénales ». Environ 20 pour cent des procédures judiciaires se déroulent en français dans les cours de la province, alors que les Acadiens forment 33 pour cent de la population.

Au Manitoba, les francophones demandent rarement à être jugés en français, ce qui n'encourage pas le gouvernement à augmenter la capacité bilingue de ses tribunaux. Même s'ils représentent 4,4 pour cent de la population, à peine 0,1 pour cent de tous les procès se déroulent en français. Certains accusés francophones, dit le Commissaire, ont peur de perdre leur procès s'ils insistent trop pour perturber la procédure normale, en demandant d'être jugés dans leur langue.

Dans cette province, où les francophones ont pourtant des droits, il semble aller de soi que les procédures judiciaires se déroulent en anglais. Il n'y a qu'un juge à temps complet et un juge à temps partiel capables de présider des procès en français à la Cour provinciale. Un seul juge de la Cour d'appel du Manitoba parle couramment le français.

En Ontario, une récente étude a révélé que seule une petite minorité d'accusés francophones choisissait d'être jugée dans sa langue. Dans la région d'Ottawa, où 18 pour cent de la population est de langue française, seulement 5 pour cent des procès se sont déroulés en français en 1993. À Cornwall, où 34 pour cent de la population est pourtant de langue française, seulement 0,7 pour cent de tous les procès se sont déroulés en français en 1993.

Pour Victor Goldbloom, il est clair que les provinces doivent faire une offre active de services dans les deux langues officielles, si on souhaite changer les comportements des francophones et favoriser l'usage de la langue minoritaire devant les tribunaux.



Archives provinciales de l'Alberta à Edmonton, photo B 6252.
Un petit garçon et son chien au temps des Fêtes à Edmonton, 1902. Une image qui ne vieillit pas.

ALBUM SOUVENIR

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.

Brèves de l'Alberta.....

L'école francophone de Saint-Albert a été baptisée: La Mission

ST-ALBERT — Suite aux résultats d'un concours lancé auprès des parents de l'école, le nom de l'école francophone de Saint-Albert a été choisi: La Mission. Denise Moulun-Pasek, présidente du comité de parents et Sylvie Bergevin, directrice, ont expliqué que ce nom reflète bien l'histoire de la ville et de la communauté francophone. Cette communauté a été fondée par les Oblats de Marie-Immaculée et on y retrouve la mission historique de Saint-Albert. Elles ont aussi affirmé que cela reflète aussi l'aspect spirituel et catholique que les parents voulaient donner à l'école. Le Conseil scolaire du Centre-Nord a entériné le choix de nom.

• Référendum ou non.....

Nous voulons apprendre le français

EDMONTON — Un nombre record d'étudiants se sont inscrits dans le programme d'immersion des écoles catholiques d'Edmonton. Au secondaire deuxième cycle, le nombre d'inscriptions a grimpé de 76 pour cent au cours des deux dernières années. Le nombre d'inscriptions dans les écoles primaires et secondaires premier cycle est stable depuis cinq ans. En tout, 2771 étudiants de la prématernelle jusqu'à la douzième année poursuivent leurs études en français.

Aline Brault, consultante au conseil scolaire catholique pour le programme d'immersion, est d'avis que cette augmentation est attribuable au travail des directeurs. Les directeurs des huit écoles d'immersion se rencontrent régulièrement pour assurer une continuité au programme tout en se tenant au courant du nouveau matériel, de la littérature et de la technologie. Les enseignants en immersion peuvent aussi profiter de nouvelles ressources pédagogiques avec les ajouts au centre de ressources de l'école Saint-Antony.

• Remise d'une somme de 140 000\$

Lauréats des Prix littéraires du Gouverneur général de 1995

OTTAWA — Le Gouverneur général du Canada, Roméo LeBlanc, a remis une somme totale de 140 000\$ aux lauréats des Prix littéraires du Gouverneur général de 1995. Les lauréats ont reçu un chèque de 10 000\$. Les lauréats pour la catégorie romans et nouvelles étaient Nicole Houde pour *Les Oiseaux de Saint-John Perse* et l'Albertain Greg Hollingshead pour *The Roaring Girl*. Dans la catégorie poésie, Émile Martel pour *Pour orchestre et poète seul* et Anne Szumigalski pour *Voice* ont raflé les prix de cette catégorie. Les dramaturges Carole Fréchette pour *Les Quatre Morts de Marie* et Jason Sherman pour *Three in Back, Two in the Head* ont été honorés avec un prix littéraire dans la catégorie théâtre.



Jacques Tremblay



Du nouveau à la Cité francophone

EDMONTON — Jacques Tremblay a été récemment nommé Directeur général du projet de Cité francophone. Claude Moquin sera dorénavant le Directeur de la campagne de financement et responsable de la promotion. Ils pourront surveiller de près la réalisation du projet, car les locaux de la Cité francophone se retrouvent maintenant au 8722 - rue Marie-Anne-Gaboury (91^e rue).

• Poste

Écrivez au Père Noël!

EDMONTON - La Société canadienne des postes vient de lancer ses timbres commémoratifs de Noël 1995. A cette occasion, et pour la 13^{ème} année consécutive, la poste a invité tous les enfants à écrire au Père Noël. En Alberta, l'an dernier, 91 500 ont écrit au Père Noël, et 27 000 d'entre eux étaient d'Edmonton.

Chaque année, 11 000 membres du personnel des postes, en Alberta, se transforment en lutins pour aider le Père Noël. Leur imagination est aussi mise à contribution pour les réponses aux lettres des enfants. Chaque réponse sera écrite dans la même langue que la lettre, braille y compris.

Les jeunes doivent s'assurer que les lettres sont adressées correctement et que leur adresse de retour et code postal sont bien indiqués afin que le Père Noël puisse répondre.

Voici l'adresse du Père Noël:

PÈRE NOËL
POLE NORD HOH OHO
CANADA



Editorial

Méto, boulot, et droit de veto

Un peu moins d'un mois après le référendum, Jean Chrétien a rendu public un plan en trois volets pour satisfaire le besoin de changement exprimé par la majorité québécoise. Jean Chrétien, étudiant brouillon, remet un devoir en retard, rédigé à la hâte, plein de fautes, et copié directement d'un livre de référence.

La formule du droit de veto, par exemple: le parlement prêterait son droit de veto, en ce qui concerne les amendements constitutionnels, aux quatre régions canadiennes: Le Québec, l'Ontario, l'Ouest et l'Atlantique. Avant de pouvoir apporter un changement à la constitution, le fédéral devra obtenir le consentement du Québec, de l'Ontario, de deux provinces représentant au moins 50% de la population de la région atlantique et de deux autres provinces représentant au moins 50% de la population de la région de l'Ouest.

Signe de changement? Je ne crois pas.

Cette formule a déjà été proposée...il y a 25 ans, en 1971. On l'avait surnommée la formule Victoria. Elle a été rejetée en 1976. Pourquoi? Parce qu'essentiellement, elle donne une représentation plus forte au Québec et à l'Ontario, au détriment des autres provinces qui sont entassées dans une région. Ralph Klein a vite fait de rejeter ce concept et menace même de se rendre en cour suprême pour combattre la proposition.

En soi, la formule me paraît intéressante, puisqu'elle accorde un pouvoir proportionnel à la démographie du pays; après tout, le Québec et l'Ontario représentent 50% de la population du pays. Ce qui inquiète monsieur Klein, et avec raison, c'est que la Colombie-Britannique représente déjà 47% de la population de la région de l'Ouest; il se pourrait donc que, d'ici peu, elle représente un pouvoir excessif au sein de la région.

Mais le problème fondamental de la proposition de Jean Chrétien, c'est qu'elle serait adoptée par le parlement canadien, sans être encaissée dans la Constitution. Ce qui signifie que le prochain gouvernement, s'il le désirait, pourrait amender cette formule de façon à lui enlever tout force d'application, ce qu'un Preston Manning s'empresserait de faire si, ô cauchemar, il parvenait au pouvoir.

Et ne parlons pas de la reconnaissance de la société distincte, reconnaissance qui, elle aussi, pourrait disparaître rapidement advenant un changement de gouvernement à Ottawa.

Les autres premiers ministres provinciaux sont presque unanimes dans leur dénonciation des propositions fédérales.

À plus long terme, en créant un précédent, l'acceptation de ces propositions de changement pourrait créer une habitude de protéger certains droits par des lois plutôt que de les inclure dans la Constitution, ce qui est extrêmement dangereux: on n'a qu'à se souvenir que les francophones hors Québec n'ont droit à la gestion scolaire que parce que ce droit est inclus dans la Constitution.

Les mesures de changement proposées par Jean Chrétien ne constituent, somme tout, qu'un tour de passe-passe destiné à remplir une promesse faite à contre-cœur aux dernières heures de la campagne référendaire tout en donnant l'illusion que la balle est de retour dans le camp souverainiste.

François Pageau

Courrier des lecteurs



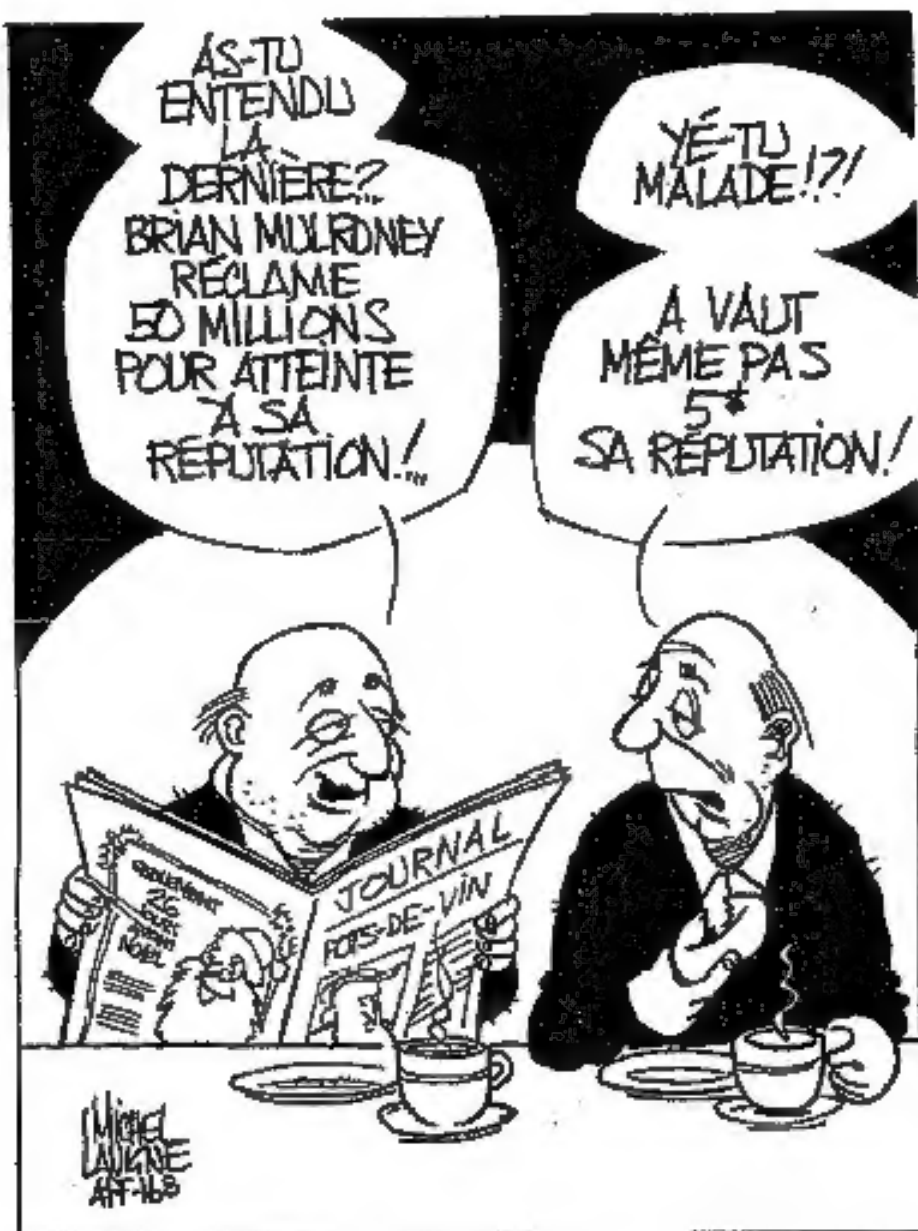
"ASSEZ"

Commentaire-réflexion sur l'église et l'homosexualité par Nathalie Kermoal (*Le Franco* du 10-16 novembre 1995)

CITATION DU COURS DE BIBLE SAINTE-ANNE-DE-BEAUPRÉ

"Quand l'homme dresse sa corne, il ne tarde pas à le faire contre le ciel. Dans la vision de Daniel, Antiochus Epiphane (la quatrième des bêtes aux cornes multiples) est le paragon de tous les sans-loi: il en vient, dans sa démente, à dire 'des choses inouïes contre le Dieu des dieux' (Dn 11, 36). Mais si les victimes esquivent si malaisément les coups de boutoir de ce fauve humain, Yahvé n'a qu'à dire: "Cessez!"; sa Parole anéantit ou sauve: 'J'avais encore dans l'oreille le bruit des grandes choses que disait la corne, et tandis que je regardais, la bête fut tuée, son corps détruit et livré au feu' (Dn 7, 11)"

Catherine Ouellet



Depuis 1928, le seul hebdomadaire de langue française en Alberta

Le Franco

Directeur: François V. Pageau
Adjointe, administration, publicité: Micheline Brault
Journalistes: Michel Bouchard et Matthieu Massip
Graphiste: Lynda Gagnon-Holmstrom
Correspondant national: Yves Lusignan
 Association de la presse francophone

Correspondants régionaux

Calgary: Jacques Girard et Alain Bertrand
 Central: Julie Bouchard-Dallaire et Lucienne Briseon (St-Albert)
 Rivière-la-Paix: Patricia Savoie (St-Isidore) et Noëlla Fillion (Donnelly)

Le Franco est membre de l'Association de la presse francophone. Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM. Il est imprimé par CENTRALWEB Colorpress, à Edmonton.

8923, 82^e Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2
 Téléphone: (403) 465-6581 • Télécopieur: (403) 465-3647
 lefranco@compusernet.ab.ca

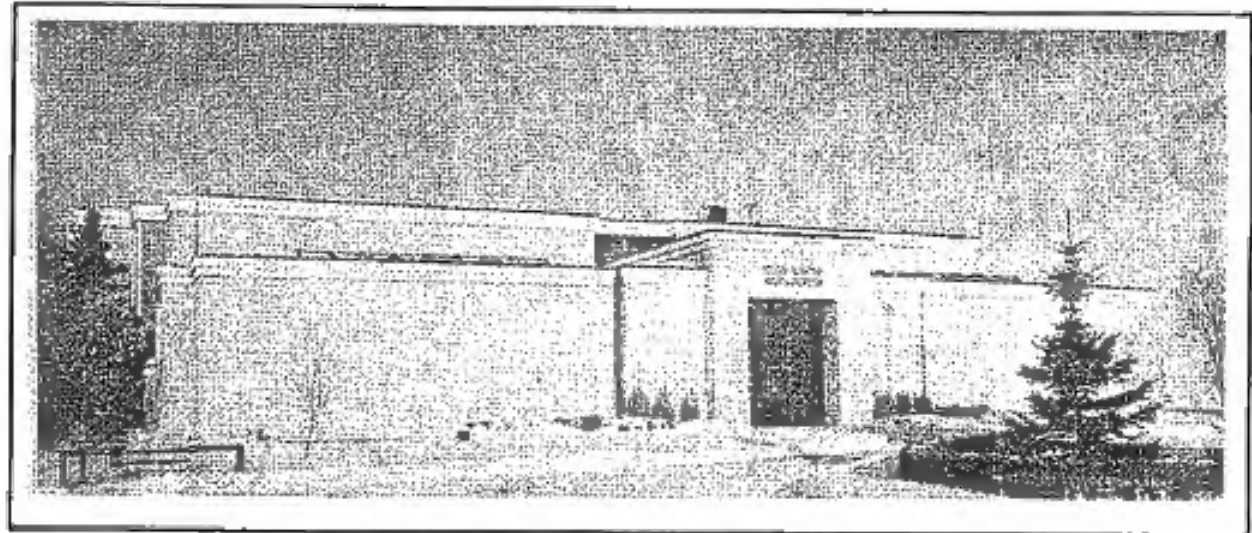
La reproduction des textes - en tout ou en partie - est encouragée. Les utilisateurs devront cependant obtenir l'autorisation préalable du Franco et leur origine de texte. Les clients ont cinq jours, à partir de la date de publication, pour nous signaler une erreur dans leur annonce. Dans la mesure où nous sommes responsables du problème, le client pourra obtenir une compensation proportionnelle à l'importance de l'erreur. Le client doit, en retour, examiner attentivement toute épreuve qui lui est soumise pour approbation.

APF

Publications Francophones

OPSCOM

ODC

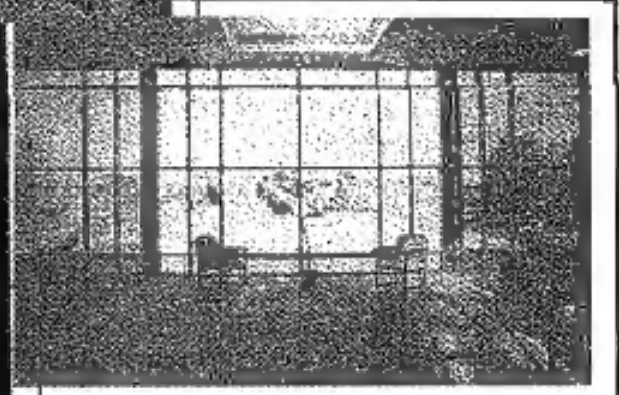
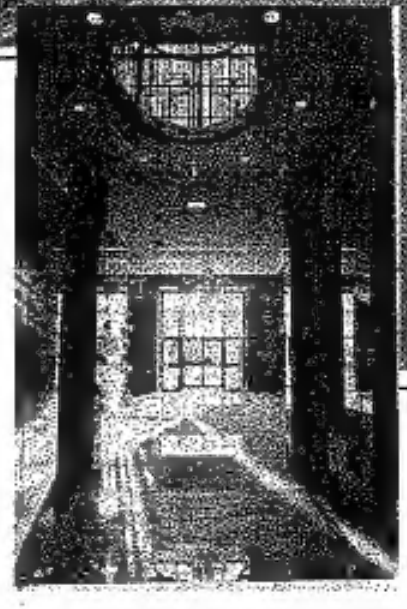
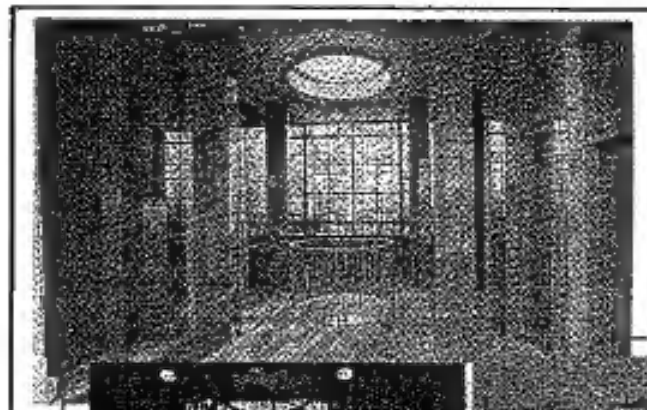


HOLY CROSS MAUSOLEUM

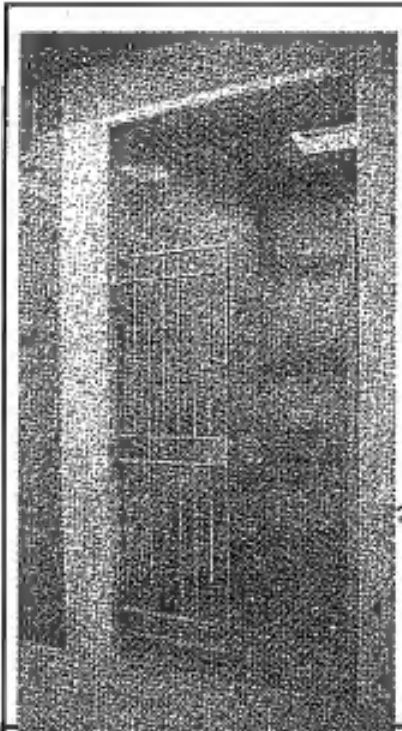
14611 St. Albert Trail

Edmonton Catholic Cemeteries est heureux d'annoncer l'ouverture officielle du Mausolée Holy Cross, phase deux: la Chapelle Saint-Joseph.

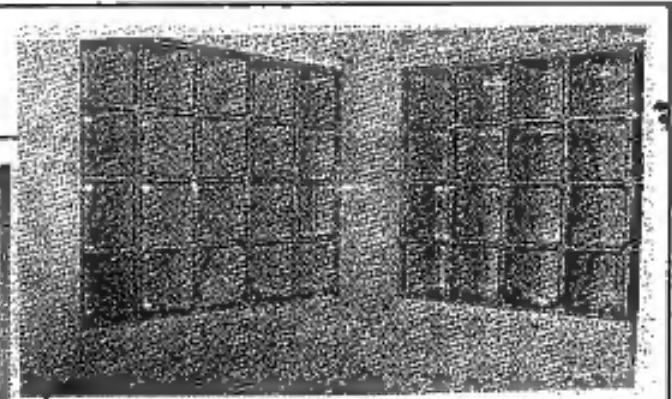
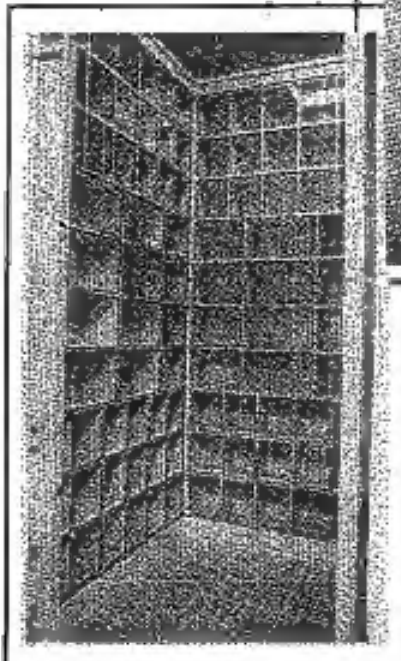
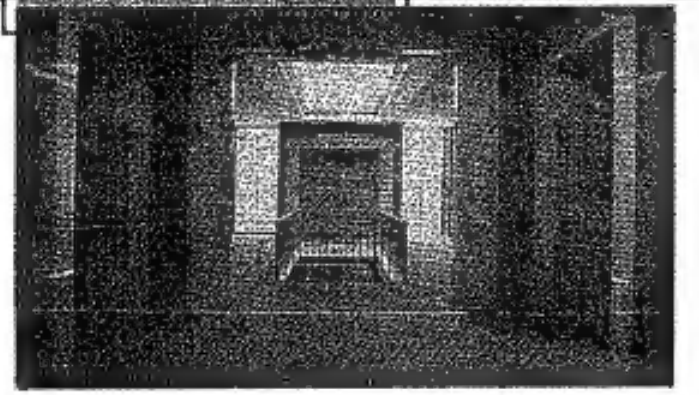
La construction de cette magnifique rallonge au Mausolée original a débuté au printemps de 1995 et a été complétée début novembre. L'Archevêque Joseph MacNeil présidait à la bénédiction et la consécration de la chapelle le dimanche 26 novembre dernier et plusieurs ensevelissements ont déjà eu lieu.



Quelques images du premier et second plancher du Mausolée Holy Cross, illustrant le vitrail avec sa croix centrale qui inonde d'une lumière multicolore les deux niveaux.



La Chapelle Saint-Joseph contient 728 espaces pour cercueils grandeur nature (simples, companions, doubles côte-à-côte, doubles canapés, westminsters et cryptes combinées pour un cercueil et une urne). De plus, on retrouve deux chapelles familiales, une à chaque étage, au fini de marbre avec autel de granite et de marbre et grilles verrouillantes.



Plusieurs styles de niches crématoires sont offerts à la Chapelle Saint-Joseph afin de répondre aux vœux de chaque famille. Niches simples et doubles sont disponibles, avec façades de granite ou de marbre. Des niches dotées d'un fond et de côtés de marbre avec façades de verre transparent sont offerts dans une variété de tailles permettant une utilisation simple, double ou multiple. À l'étage supérieur, des puits de lumière mettent en valeur le marbre et les façades de verre.

Pour de plus amples informations ou pour prendre rendez-vous, communiquez avec le bureau administratif du Mausolée Holy Cross au 454-4778, ou envoyer votre nom et votre adresse à:

EDMONTON CATHOLIC CEMETARIES
10504 - 117 rue, Edmonton, AB
T5H 3M9

NOM _____
ADRESSE _____
CODE POSTAL _____
TÉLÉPHONE (JOUR) _____

S'il-vous-plaît indiquez votre préférence:
Faites-moi parvenir de l'information _____
Contactez-moi pour un rendez-vous _____

Théâtre

Le Petit Prince à la carte

EDMONTON - La troupe de la Faculté Saint-Jean présente, du 30 novembre au six décembre, *Le Petit Prince*, d'après le conte d'Antoine de Saint-Exupéry. Devant le succès des réservations

scolaires, le Théâtre à la carte envisage de présenter régulièrement des pièces destinées aux jeunes.

On connaît tous l'histoire. L'aviateur, en panne dans le



Pierre Bokor

désert, la rencontre avec un enfant d'une autre planète... L'Allumeur de réverbères, le Businessman... Le conte d'Antoine de Saint-Exupéry fait aujourd'hui partie du patrimoine, un classique de cinquante ans devenu l'objet d'un culte pour plusieurs générations de lecteurs. Pourtant, lu, commenté, interprété mille fois, *Le Petit Prince* garde son mystère et son étrange pouvoir de fascination. "A la rentrée, je suis arrivé avec une liste d'oeuvres à proposer aux étudiants. Quand j'ai parlé du *Petit Prince*, l'unanimité s'est faite, raconte Pierre Bokor, metteur en scène et adaptateur de cette version de la fable. Et il ajoute, pour ma part, chaque fois que je relis *Le Petit Prince*, j'en ai les larmes aux yeux". Le charme semble toujours agir, puisque, dès l'annonce des représentations, les écoles francophones se sont ruées sur les places disponibles. Ainsi, les trois matinées réservées aux scolaires feront salle comble.

C'est une des raisons qui a poussé la compagnie à accorder un nouvel intérêt au public scolaire. Dès la prochaine saison, le Théâtre à la carte inclura dans sa programmation une pièce destinée spécialement à ce public. Une décision somme toute logique: si on veut fidéliser un public, autant commencer tôt! Et comme dit le *Petit Prince*: "les grandes personnes sont décidément bien bizarres."

Le Petit Prince, mise en scène de Pierre Bokor, interprétation par le Théâtre à la carte. Les deux, trois quatre et six décembre à 20h à l'auditorium de la Faculté Saint-Jean (8406, rue Marie-Anne Gaboury-91^{ème} rue). Tarifs étudiants, entrée gratuite pour les aînés.

Matthieu Massip

O F F R E S D' E M P L O I

CONCIERGE

ÉCOLE MAURICE LAVALLÉE

Les services d'un concierge à temps plein (15h à 23h) sont requis pour l'école Maurice Lavallée située au 8825 - 95^e rue Edmonton.

Les personnes intéressées doivent posséder les compétences suivantes:

- avoir une bonne connaissance générale de nettoyage et des produits et équipement d'entretien;
- avoir une bonne connaissance du français et de l'anglais;
- être familier avec la plomberie et les systèmes de chauffage;
- posséder un certificat "Building Operator B";
- pouvoir travailler indépendamment;
- être en bonne santé physique.

Les personnes intéressées sont priées de soumettre leur candidature avant le 7 décembre 1995 à:

Mme Paulette Briand, Secrétaire-trésorière par intérim
Conseil scolaire régional du Centre-Nord
8815D - 92^e rue
Edmonton AB T6C 3P9
Téléphone: 468-6440 Télécopieur: 440-1631

OFFRE D'EMPLOI

Conseil scolaire régional du Centre-Nord #4

SECRÉTAIRE-TRÉSORIER(ÈRE)

Le Conseil est responsable de l'éducation francophone de Lloyminster à Jasper. Avec un budget de 6,5 \$ millions, il a 110 employés pour desservir 1 033 élèves regroupés dans six(6) écoles.

Tâches et responsabilités

- ✓ Assumer les responsabilités d'un(e) secrétaire-trésorier(ère) tel qu'énumérées dans la loi scolaire;
- ✓ Être le(la) secrétaire exécutif(ve) du Conseil;
- ✓ Champs de travail: gestion des finances, de l'informatique, des édifices, des propriétés et du transport.

Qualifications:

- ✓ Bonne connaissance des lois, politiques et règlements provinciaux qui touchent les conseils scolaires.
- ✓ Compétences en comptabilité dans le secteur public
- ✓ Connaître le système de comptabilité GMT ou un équivalent.
- ✓ Bonne connaissance de Microsoft Word 6 et Excel 5;
- ✓ Bonnes connaissances du français et de l'anglais.
- ✓ Attitude positive, capable de travailler en équipe.

Date d'entrée en fonction: dès que possible

Prière de faire parvenir votre curriculum vitae avant le vendredi 15 décembre à:

Gérard Bissonnette, Directeur général
8815D - 92^e rue, Edmonton (Alberta) T6C 3P9
Téléphone: 468-6440 - Télécopieur: 440-1631



La Cité francophone

est à la recherche d'un

Surintendant de site

pour la construction du centre communautaire et culturel qui sera situé au 8527 rue Marie-Anne Gaboury (91^e rue), Edmonton. Le centre aura une superficie d'environ 80,000 pieds carrés.

Les responsabilités inclueront la coordination et l'horaire des sous-traitants et fournisseurs; la liaison avec le gérant de la construction ainsi qu'avec les consultants. En plus le contrôle de la qualité des coûts reviendra à cette personne.

Le candidat doit avoir entre 10 à 15 ans d'expérience en qualité de surintendant dans la construction d'immeubles commerciaux et/ou bureaux administratifs. Le candidat doit avoir fait ses preuves en gestion des projets tant au niveau de la qualité qu'au niveau du contrôle des coûts.

Salaire en fonction de l'expérience et des connaissances du candidat choisi.

S'il-vous-plaît faire parvenir votre curriculum vitae avant le 14 décembre 1995 à:

La Cité
francophone
8722 rue Marie-Anne Gaboury (91^e rue)
Edmonton, Alberta
T6C 4L2
à l'attention de Jacques Tremblay

Un rappel: tous les sous-traitants, fournisseurs et autres entrepreneurs intéressés à la construction de la Cité francophone peuvent toujours nous communiquer leurs informations à cette même adresse.



Festival du COUP DE COEUR francophone 1995

L'A.C.F.A. régionale d'Edmonton et ses partenaires remercient tous les bénévoles du COUP DE COEUR francophone 1995.

MERCI!



ERRATUM

Dans l'édition de la semaine dernière du *Le Franco*, l'annonce du père Noël au Carrefour contenait une erreur. On y annonçait que la fête du 9 décembre se poursuivait à 13 heures au Centre de ressources préscolaires Guy Lacombe. En fait, la fête se poursuit à partir de 14 heures à la salle paroissiale de l'église Saint-Thomas d'Aquin, et est organisée par le Centre de ressources préscolaires Guy Lacombe.

AIDER LE MONDE MOT À MOT



CODE
L'autonomie grâce à l'alphabétisation
dans le monde en développement
1-800-661-8633

Vive le vent...

Profitez de 10%
de rabais
sur ces titres
à la librairie
Le Carrefour

* jusqu'au 1^{er} janvier 1996



8927D-82 Avenue Edmond de la Beaulieu
tel.: 466-1066 Tele: 469-2120

Marc Poirier, chanteur de 0° celsius.



Spectacle sur la scène...
et dans la salle!

Sur le bout de la langue

Annie Bourret
(APF)

Faire les quatre cents coups

La chronique de cette semaine, j'avoue l'avoir rédigée sur un coup de tête. Pourquoi ne pas faire d'une pierre deux coups, me suis-je dit, et combiner ma fascination pour la paire coup de téléphone/coup de pied à un petit exposé (peut-être) humoristique?

Jetons d'abord un coup d'oeil à l'histoire du mot *coup*. Celui-ci possède plusieurs acceptions, dont la première se définit comme le «mouvement par lequel un corps en heurte un autre». Avec coup de circuit, coup droit et coup sûr, les amateurs de sports connaissent bien cette signification. Et, comme on dit parfois que le soleil tape dur, rien d'étonnant non plus à ce qu'on puisse dire, au figuré, avoir un coup de soleil.

Le mot *coup* connaît également le sens de «choc qui divise». Autrement dit, on coupe! Au figuré, le coup d'état politique évoque cette signification. Tous les chocs ne séparent pas, cependant, comme en témoigne le...coup de foudre, qui tendrait plutôt à rapprocher deux âmes soeurs. A ne pas confondre avec le coup de tonnerre, le coup de foudre évoque la notion de rapidité, inséparable du sens de choc.

Du coup me sont revenues toutes sortes d'expressions rappelant aussi une action subite, comme sur le coup (immédiatement), coup sur coup (répétition sans interruption) et tout à coup (soudainement).

Mais revenons donc au coup de téléphone et à sa mystérieuse origine. Coup de théâtre: il partagerait le sens de «geste ne servant pas à frapper», avec coup de peigne, coup de fourchette et coup de main. Pas si évident, à votre avis? Ça devient plus clair quand on garde à l'esprit que, donner un coup de téléphone, c'est l'action de téléphoner.

Un seul mot distingue les expressions prendre des coups et prendre un coup. La seconde désigne quelque chose de bien agréable, comme le rappelle certaine chanson à boire. Curieusement, le mot *coup* évoque souvent l'alcool. Je pense au coup de l'étrier (le dernier verre de la soirée) et à avoir un coup dans le nez (être ivre), sans oublier le canadianisme claquer le coup, pour dire de quelqu'un qu'il boit plus souvent qu'à son tour.

Il ne faudrait pas vous faire le coup de négliger d'autres locutions canadiennes, comme faire un coup d'argent (pas toujours très catholique), attraper son coup de mort et en baratter un coup (tousser violemment). L'aspect vieillot de «un coup que», un synonyme de «dès que», mérite d'être souligné, parce qu'il est comparable aux structures «à cause que» et «d'abord que», disparues de l'usage depuis le XVIII^e siècle.

Encore un petit coup de coeur et j'aurai bientôt terminé ma chronique. Mais voici que l'angoisse me gagne... Aurais-je manqué mon coup cette semaine? Pourtant, le titre promettait bien ces excès auxquels je me suis livrée!

Pour commentaires, envoyez un message électronique à: bouret@freenet.vancouver.bc.ca.

Protection de prix offerte sur les bovins

Désirez-vous
demeurer à l'abri
des replis du marché
des bovins?

C'est justement la raison d'être du Programme pilote d'options pour les bovins (PPOB). Ce programme a été créé par l'industrie des bovins et Agriculture et Agroalimentaire Canada afin de garantir un rendement minimal relatif au prix de vos bovins.

En effet, ce programme vous permet de choisir un niveau de protection de prix qui vous convient. De plus, le programme est abordable même pour le petit éleveur, et il offre aux agriculteurs une bonne méthode de gestion au sein d'une industrie hautement concurrentielle.

Pour obtenir de plus amples détails sur les avantages et les restrictions

Les éleveurs de
bovins sont tenus
d'assister à un atelier
de formation avant de
pouvoir participer au
programme.

du PPOB, inscrivez-vous dès aujourd'hui à l'atelier de formation gratuit prévu pour votre région. Communiquez avec votre association provinciale des producteurs pour organiser des colloques à partir du 1^{er} janvier 1996.

Pour vous inscrire à l'atelier de formation ou pour vous renseigner davantage sur le programme, veuillez composer le numéro sans frais suivant : 1-800-215-2969.

Ateliers de formation
en décembre

1	Cardston	5	Vermilion	11	Wainwright
2	Taber	6	Camrose	14	Olds
4	Lamont	7	Aldrie	19	Laconib
5	Lloydminster	11	Viking	20	Veteran

• **Elimination de la pauvreté chez les enfants:**

Six ans plus tard, le nombre d'enfants pauvres a grimpé de 55 pour cent

«OTTAWA (APF) — Depuis que les députés fédéraux ont pris l'engagement d'éliminer la pauvreté chez les enfants d'ici l'an 2000, 500.000 enfants de plus vivent sous le seuil de la pauvreté. Promesse de politicien.

En 1989, année de l'adoption unanime de la résolution à la Chambre des communes, 934.000 enfants vivaient sous le seuil de la pauvreté. En 1993, il y en avait 1.447.000 million.

Campagne 2000, un organisme national qui suit de près l'évolution de la pauvreté chez les enfants, qualifie la situation «d'alarmante» dans son dernier rapport annuel.

Malgré la croissance économique des dernières années, le nombre d'enfants qui vivent dans des familles de chômeurs a augmenté de 54 pour cent par rapport à 1989. Parallèlement, le nombre de familles ayant un revenu inférieur à 40.000\$ par année a augmenté de 26 pour cent.

Mais le plus inquiétant, dit Campagne 2000, c'est que le gouvernement fédéral ne semble pas avoir de plan précis pour lutter contre la pauvreté infantile. L'organisme propose donc la création d'un Fonds d'investissement social pour les

enfants. Ce fonds serait destiné spécialement aux familles ayant des enfants, et serait financé en partie par les entreprises.

Logi...Ciel!!!

Horizon Canada
par Jacques Tremblay



Le CD rom «Le Monde des animaux»

Configuration requise:

IBM compatible 386; 4 MB mémoire vive; écran VGA;
Lecteur CD rom; Souris; Windows3.1; carte sonore.

Ce logiciel, produit par E.M.M.E. (France), vous fait découvrir les animaux dans dix environnements écologiques différents. L'installation se fait très facilement.

Les dix biomes ainsi que les animaux sont répartis comme suit:

La forêt tempérée	29 animaux
Les animaux domestiques	11 animaux
Lacs, étangs et fleuves	15 animaux
Les espèces australiennes	10 animaux
La zone polaire	7 animaux
Les océans	19 animaux
La forêt tropicale	30 animaux
La prairie	17 animaux
Les zones désertiques	8 animaux
La savane	17 animaux

En plus il y a deux autres options:

-un module sur Darwin et l'évolution;
-un module-jeu pour identifier à quel biome appartient l'animal illustré à l'écran.

Et encore plus... un glossaire des termes de biologie et de zoologie utilisés dans le logiciel, afin de faciliter la compréhension.

Chaque biome (environnement écologique) s'ouvre par un texte d'introduction, lu par une narratrice, et donnant un bref aperçu de l'environnement caractéristique à cette catégorie.

On peut ensuite choisir l'animal que l'on veut voir. À ce niveau, un choix s'offre à nous: regarder la photo (détaillée sur la moitié de l'écran), l'agrandir pour occuper tout l'écran; lire le texte accompagnant la photo; écouter les sons associés avec l'animal; ou même regarder une courte séquence vidéo. Les options ne sont pas disponibles pour chaque animal mais, règle générale, au moins une photo et le texte d'accompagnement sont disponibles.

Le logiciel n'est pas une encyclopédie des animaux du monde, mais les jeunes élèves peuvent découvrir des choses fascinantes sur la nature, par l'entremise d'un environnement multimédia. Le module Darwin est très intéressant et comporte une trentaine de pages sur le thème de l'évolution. Le module Jeu, quand à lui, pêche par excès de simplicité, ce qui devient vite ennuyant.

Les biomes sont bien réalisés, bien qu'ils adoptent une approche parfois très «européenne». Ce qui signifie, par exemple, que les animaux des prairies ne sont pas nécessairement ceux que nous L'éléphant n'est tout de même pas vu souvent sur nos prairies nord-américaines!!! Certains animaux apparaissent dans plus d'un biome mais la même photo apparaît. Sans être spécialiste, je soupçonne qu'un renard de l'arctique est assez différent d'un renard de la forêt tempérée.

Ayant dit tout cela, le logiciel est quand même bien fait et très facile à naviguer. La clientèle visée est tout probablement celle des enfants de la 4^e à la 6^e année. Ce logiciel est disponible à la Librairie Le Carrefour pour \$65.00.



**La Cité
francophone**

vous invite

**à visiter leurs nouveaux
bureaux et de célébrer
le temps de Noël
vendredi, le 8 décembre
entre 16h00 et 19h00
au 8722 rue Marie-Anne-
Gaboury (91^e rue)**

PARTICIPEZ AU GRAND CONCOURS DE NOËL DE CHFA

du 1^{er} au 18 décembre

À GAGNER:
des coffrets
de vidéocassettes,
des disques compacts
et des livres de Noël

**TOUS LES DÉTAILS
À L'ANTENNE
DE CHFA**

SRC  **CHFA
Alberta**

**L'Air
du temps
en semaine
de 12h18
à 13h**

**Bonjour
Alberta
en semaine
de 6h
à 9h**

**Clin
d'oeil
en semaine
de 15h
à 17h**

**Le
Quotidien
en semaine
de 17h18
à 17h48**

**La
grasse
matinée
le samedi
de 7h
à 11h30**

• **Réminiscence**

UNE MORINVILLOISE CHANTE AVEC ÉDITH PIAF!

TV5 : À NE PAS MANQUER!

BAS LES MASQUES : J'AI ÉPOUSÉ UN HOMOSEXUEL.
Pulsion soudaine ou tentation longtemps refoulée : des hommes et des femmes, après avoir vécu des années d'hétérosexualité, se découvrent un jour irrésistiblement attirés par un partenaire du même sexe. Que se passe-t-il alors pour celui qui, dans le couple, doit à la fois admettre la séparation et la révélation d'une homosexualité jusqu'alors insoupçonnée? Cette vérité, certes toujours douloureuse, n'est pas reçue par tous de la même manière. Certains se sentent doublement trahis; ils sont trompés et découvrent la face cachée du conjoint. D'autres, en revanche, ne s'estiment aucunement responsables d'un choix sexuel contre lequel ils ne peuvent lutter.

BAS LES MASQUES donne la parole à ceux, époux, épouses ou enfants, qui doivent faire face à cette nouvelle réalité. Le lundi 4 décembre à 20 h 30 (rediffusion le mardi soir 5 décembre à 1 h et le mercredi 6 décembre à 13 h).

ÇA SE DISCUTE : Y'A-T-IL ASSEZ DE PLACE POUR LES GROS?

Rond, enrobé, grassouillet, on peut trouver de jolis qualificatifs pour décrire les kilos en trop. Mais si vous êtes gros, trop gros..., si vous avez atteint une corpulence qui ne permet plus d'être poétique, comment faites-vous? Comment le vivez-vous? Peut-on toujours assumer un corps parfois disgracieux? Peut-on éviter les sarcasmes? Doit-on forcément refuser de rester gros et se battre envers et contre tous ou au contraire revendiquer sa différence? Lorsque l'on est obèse, il n'est plus question de régime d'une semaine pour perdre les deux kilos qui dérangent. Il faut être physiquement et psychologiquement prêt à lutter pendant des années pour retrouver un corps qui plaît.

ÇA SE DISCUTE, le mardi 5 décembre à 20 h 30 (rediffusion le mercredi soir 6 décembre à 1 h).

ENVOYÉ SPÉCIAL : DUTRONC, ET MOI, ÉMOI

Tout le monde sait qui est Jacques Dutronc, mais qui peut prétendre le connaître. Il parle peu, évite toujours de se raconter et se cache habilement derrière différents personnages quand, pour des raisons commerciales, il est obligé de côtoyer la presse. Avec plus de 250 titres à son actif depuis son premier succès *Et moi, et moi*, il sort aujourd'hui un nouveau disque, *Brèves rencontres*, et on le verra bientôt dans *Le Maître des éléphants*, son vingt-neuvième film. C'est peut-être pour cela qu'il a accepté la présence d'**ENVOYÉ SPÉCIAL** chez lui, en Corse, là où il n'est plus le chanteur à succès ou l'acteur à César, mais Dutronc tout simplement. Françoise Hardy, Pierre, son père, et Thomas, le fils, complètent le tableau.

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur Dutronc ou presque à **ENVOYÉ SPÉCIAL**, le mercredi 6 décembre à 19 h 30 (rediffusion le vendredi 8 décembre à 13 h).

A SURVEILLER

Negui accueille les Gipsy Kings sur le plateau de **TARATATA**, le vendredi 8 décembre à 23 h 50.

À NOTER : l'heure des émissions est indiquée selon l'heure de l'Est.

SOURCES :
Marie-Josée Poisson-Fadous
Directrice des communications
Tél. : (514) 522-5322
Fax : (514) 522-6572
Internet : <http://www.tv5.ca>

L'heure des émissions est indiquée selon l'heure de l'Est.

Joignez-vous à notre équipe de Saskatoon

EACL cherche présentement des personnes expérimentées pour les postes suivants au sein du Programme CANDU 9.

Analyste technique principal

En utilisant et en interprétant le code de l'ASME pour les chaudières et les cuves sous pression, vous exécuterez des analyses de détermination des contraintes et des séismes pour de l'équipement mécanique et des éléments de fixation de la pression. Ces analyses incluront les conditions élastiques, élasto-plastiques, de transmission thermique et thermiques. Vous devez absolument avoir acquis une connaissance pratique des techniques FEM et de l'utilisation de ANSYS, STARDYNE, PATRAN et d'une variété de systèmes d'exploitation incluant UNIX, DOS et Windows. Diplômé universitaire en génie mécanique ou civil avec au moins huit ans d'expérience en analyse et conception dans le domaine mécanique ou civil, vous devez également être membre (ou être éligible pour le devenir) de l'association provinciale des ingénieurs.

Planificateur adjoint

Relevant directement du directeur, planification de l'ingénierie, vous fournirez des

services d'administration et de gestion de projets et ce, à partir des tâches de routine jusqu'aux projets complexes exigeant de l'initiative et de l'imagination. Doué pour résoudre les problèmes dans une approche axée vers les résultats et doté de fortes aptitudes pour la planification et l'organisation, vous êtes capable de motiver les gens en leur facilitant la tâche et tout en respectant les échéanciers malgré la pression. Vous devez également posséder une solide connaissance des techniques de gestion de projets (c.-à-d. cheminement critique, valeur des salaires et contrôle des coûts), ainsi que des capacités approfondies avec les bases de données, Microsoft ACCESS de préférence, et les systèmes informatisés modernes de gestion de projets. Une longue expérience de travail avec la planification, l'ordonnement et le contrôle des coûts reliés à la conception en ingénierie est essentielle.

Les personnes compétentes sont invitées à faire parvenir leur curriculum vitae et une lettre d'accompagnement à l'adresse suivante :

Directeur de bureau
EACL
448A, 21^{ème} Avenue Nord
Saskatoon (Saskatchewan)
S7K 2C3



EACL AECL

MORINVILLE - Les gens de l'Alberta, avec leurs origines multiples, ont parfois des histoires étonnantes sur leur pays d'origine, leur ancien métier... Ainsi, **Fernande Labonté**, autrefois artiste de music-hall belge, n'oubliera jamais sa rencontre avec **Édith Piaf**. Elle raconte.

Fernande Labonté

Native de Belgique, de père musicien, je fis mes débuts sur scène à l'âge de huit ans, tout en continuant d'aller à l'école. A douze ans, j'interprétais le rôle de David Copperfield, dans la pièce



Le duo des Mony-Pol, à l'époque de leur tournée avec Édith Piaf. Fernande Labonté est à gauche.

tirée du roman de Charles Dickens. A 21 ans, je quittai ma province pour me fixer à Bruxelles en compagnie de ma soeur. Une connaissance nous présenta un monteur de spectacles. Dès lors, notre duo prit le nom de *Mony-Pol*, un impresario nous fit passer dans plusieurs établissements et notre renommée fut faite!

En novembre 1943, Édith Piaf vint en tournée à Bruxelles. Ma soeur et moi fumes désignées pour former un chœur accompagnant ses chansons. Elle s'est produite dans plusieurs établissements de la capitale et en province. Tous les soirs, nous étions en spectacle avec elle. Inutile de dire que je connaissais son répertoire par cœur.

Petite et fluette, elle avait malgré ça une voix puissante, et était toujours habillée de noir. Comme tous les artistes, elle avait le trac, mais avec assurance et concentration elle parvenait à se dominer.

Elle me regardait étrangement et, un soir, je compris pourquoi. Dans une loge d'artistes, elle me dit: «je vous prenais pour une amie avec qui je me suis brouillée. Vous lui ressemblez tellement!»

Je reçus d'elle une photo dédicacée. Le 11 octobre 1963, j'apprenais son décès. Elle avait 48 ans. Son

souvenir reste gravé dans ma mémoire.

Quant aux Mony-Pol, le duo fut disloqué quand ma soeur et son mari partirent en Afrique du Sud, et moi au Canada, en 1971. Ici, je suis mariée, j'ai changé de métier, je fais de la peinture, et j'écris des romans.

"Nativité en harmonie"
présenté par l'école maurice lavallée

La direction, le personnel et les élèves de l'école Maurice Lavallée invitent toute la communauté à venir célébrer Noël avec eux. Sous le thème "Nativité en harmonie", vous êtes tous attendus le jeudi 14 décembre à 19:30h, au gymnase de l'école. Bien sûr, l'entrée est libre. Pour souligner davantage la nativité, nous faisons appel à votre générosité afin d'aider l'organisme "Birthright". Il y a un grand besoin d'articles pour bébés (couvertures, vêtements neufs ou usagés, articles pour le bain etc.) et de vêtements de maternité pour les jeunes mères. Vos dons seront recueillis le soir du 14 décembre. Soyez donc au rendez-vous, le jeudi 14 décembre à 19:30h. Célébrons ensemble la "Nativité en harmonie".



RER

VOUS HÉSITEZ ENTRE PLUSIEURS GENRES DE PLACEMENTS?

NOUS VOUS LES OFFRONS TOUS.

Lorsque vient le temps de choisir son RER, on craint souvent de devoir trancher entre plusieurs véhicules financiers.

Chez Levesque Securities Ltd., nous ne "fabriquons" aucun de ces produits. Nous nous assurons plutôt de vous permettre d'acheter, par notre entremise, les véhicules de placement qui répondront le mieux à vos besoins: obligations gouvernementales et autres titres à revenu fixe, fonds d'investissement, actions...

Le tout, rassemblé dans un seul compte RER, facile à comprendre et à gérer, avec l'aide de votre propre conseiller en placement.

Faites le choix qui n'en exclut aucun autre: appelez-nous.



**LEVESQUE
SECURITIES**

Madeleine Mercier PFA
10160, 101 rue, Edmonton (Alberta) T5J 3S4
Tél.: (403) 448-2658 - (403) 486-9406
Télé.: (403) 424-5766

PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.
Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.
 Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82^e Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2



**PRIÈRE
AU
ST-ESPRIT**

Nous désirons informer nos lecteurs que vous pouvez faire publier la **PRIÈRE AU ST-ESPRIT** dans **LE FRANCO**. Vous devez inclure avec votre demande la somme de 21,40\$ (TPS comprise). N'oubliez pas d'inscrire vos initiales.

LE FRANCO
8923 - 82 Avenue
Edmonton, Alberta
T6C 0Z2

Aider le monde
mot à mot



Pour plus de renseignements
téléphonez au 1-800-881-CODE

Coop d'habitation: Le quartier du collège: reçoit les applications pour la location d'appartements dans l'avenir. SVP communiquez avec Rose-Marie Tremblay au 469-1116 (ext 96)

Tourtières (pâtées à la viande) et tourtières du Lac St-Jean. Réservez maintenant en appelant Thérèse au 465-6318 (après 17h00) ou laissez un message. (8-12)

Pour Noël: tourtières 9" 8,00\$; tartes aux pommes ou au sucre, 4,00\$ Paroisse St-Thomas-d'Aquin: 469-4182 ou 465-8225 (8-12)

Paroisses francophones

**Messes
du dimanche**

EDMONTON

Immaculée-Conception
10830 - 86^e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Albert
Chapelle Connolly-McKinley
9, Muir Drive
Dimanche: 10h

Sainte-Anne
8810 - 155^e Rue
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin
8410 - 89^e Rue
Samedi: 10h30
Dimanche: 9h30 et 11h

Saint-Joachim
9928 - 110^e Rue
Vendredi et samedi: 17h
Dimanche: 10h30

**Beaumont
Saint-Vital**
4905 - 50^e Rue
Dimanche: 9h30

CALGARY

Sainte-Famille
1719 - 5^e Rue S.O.
Samedi: 17h
Dimanche: 10h30

PEACE RIVER

Our Lady of Peace
10405 - 89^e rue
3^e dimanche du mois

ST-ISIDORE

Paroisse St-Isidore
Dimanche: 11h30

**Connolly
McKinley Ltd.**
Salon Funéraire



10011 - 114^e Rue
Edmonton, Alberta
422-2222

9, Muir Drive 258, rue Fir
St-Albert Sherwood Park
488-2222 464-2226

Hinse (403) 986-3577
Poultry FARMS LTD
Strathcona Market
Denis et Marie Hinse, propriétaires
C.P. 3040 • Beaumont (Alberta) • T4X 1K8

**Psycom Psychological
and Counseling Services Ltd.**

Pierre Bérubé, M. Ed.
Psychologue

1970 Sun Life Place
10123 - 99^e rue
Edmonton, Alberta
T5J 3H1

Tél.: 424-1555
Téléc.: 424-0338

DUROCHER SIMPSON

AVOCATS

Service personnalisé et efficace
d'une équipe d'avocats expérimentés

Contactez: **M^{re} Allan W. Damer, avocat**

EDMONTON: 801 Esso Tower, Scotia Place,
10060 avenue Jasper
Tél.: 420-6850

MORINVILLE: 10201 100 avenue
Tél.: 939-2936 (mardi et jeudi)

ABONNEMENT
Le Franco

☐ 1 AN • 26,75\$ ☐ 2 ANS • 48,15\$
HORS CANADA • 1 AN • 51,36\$
(TPS incluse • Tous les tarifs)

N.B.: LES MEMBRES DE L'ACFA reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO.
Adressez-vous au BUREAU de votre région pour devenir membre.

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____ Province: _____

Code postal: _____

Téléphone: _____

Vous cliquer ou mandat poste libellé à l'ordre du FRANCO

(En lettres moullées S.V.P.)

8923-82 AVENUE • EDMONTON • ALBERTA • T6C 0Z2
Tél.: 465-6581 • téléc.: 465-3647 • lefranco@compusernet.ab.ca

CARTES D'AFFAIRES



DR R.D. BREAUT

DENTISTE

Strathcona Medical Dental Bldg.
Pièce 302, 6225 - 105^e Rue
Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 438-3797

Dr Léonard Nobert
Dentiste

54 rue St. Micheal, St-Albert, Alberta T8N 1C9
Téléphone: 459-8216

CADRIN DENTURE CLINIC
Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82^e Avenue
Edmonton, Alberta T6C 0Z8
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6189

Rés.: 465-3533

DR COLETTE M. BOILEAU
DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.
10230 - 142^e Rue
Edmonton, Alberta T5N 3Y8

Tél.: 455-2389

Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S. (C)

Obstétricien

Gynécologue

303 Hys Centre - 11010 - 101^e Rue
Edmonton, Alberta T5H 4B8

Tél.: 421-4728

McCuaig DESROCHERS

avocats et notaires

Au service de la
francophonie albertaine

2401 Toronto Dominion Tower
Edmonton Centre Nord-Ouest
Edmonton (Alberta) T5J 2Z1

tél.: 426-4660

**Paul
Lorieu's University Optical**



«Vos yeux sont importants pour nous
et nous vous le prouvons en vous offrant
un service d'opticien hors pair à prix d'ami.»

emplacement central: College Plaza,
8217 - 112^e Rue, Edmonton (AB) T6G 2C8

433-5500

**ascott
travel**

Pour tous vos
besoins de voyage

Hys Center, 11010 - 101 Rue,
Edmonton, Alberta T5H 4B9

(403) 423-1040

Albert Tardif, président



UN VÉTÉRAN TÉMOIGNE

Liliane
Coutu-Maisonneuve

EDMONTON — Cette année, nous avons célébré le 50^{ème} anniversaire de la fin de la Seconde Guerre Mondiale. Paul-Émile Maisonneuve, ancien combattant originaire de Guy, en Alberta, est retourné en Hollande en mai dernier. Les vétérans se souviendront de l'immense gratitude témoignée par les Néerlandais après la libération des Pays-Bas, le 5 mai 1945. Voici son témoignage.

Pourquoi vous-êtes-vous engagé dans l'armée canadienne?

P-E.M.: Je me suis enrôlé à McLennan, en Alberta, en septembre 1939; j'avais 20 ans. Je pense que c'était le patriotisme, le goût de voyager et peut-être le sens de l'aventure. On entendait à la radio et on lisait dans les journaux les nouvelles de la guerre. J'ai été au Prince of Wales armoury à Edmonton. Après mon entraînement je suis allé, à la fin de novembre, par train jusqu'à Halifax d'où j'ai pris le bateau Batory jusqu'en Angleterre.

Pouvez-vous me décrire une journée typique pendant la guerre?

P-E.M.: Je faisais partie du corps des signaux canadiens. On avait un bureau dans un camion; on recevait et on envoyait des codes secrets par radio en utilisant des signaux en morse. J'ai logé avec un camarade dans une famille hollandaise. Ils avaient deux enfants, un garçon et une fille. Depuis 1945, on s'envoie une carte de Noël chaque année.

J'ai revu la dame en 1984 et cette année aussi lors de mon voyage en Hollande. Elle a maintenant 84 ans et demeure toujours à Nimègue.

Que vous rappelez-vous de la Hollande de 1944 et quels changements avez-vous constatés?

P-E.M.: En 1944, on est arrivés à Breda, ensuite on est allés à l'est, vers Nimègue où j'ai demeuré jusqu'au 15 novembre. C'était rustique et on manquait de tout. Il n'y avait pas d'eau ni d'électricité et peu de ravitaillement. Les gens allaient en vélo dans les fermes pour en acheter. Maintenant, c'est moderne et il y a abondance de tout. Ils travaillent très fort et ils se sont refait un beau pays. Ils ont gagné beaucoup de terres sur la mer pour en faire des fermes, des serres et cultiver des fleurs, livrées dans le monde entier.

Avez-vous trouvé un moment particulièrement troublant pendant la guerre?

P-E.M.: De mon point de vue, les moments les plus inquiétants, c'était pendant

l'assaut des Allemands dans les Ardennes en Belgique.

Avez-vous trouvé un moment particulièrement joyeux?

P-E.M.: Les Allemands avaient miné un vieux pont de Nimègue et on a eu connaissance qu'un garçon âgé de 12 ans avait été couper les explosifs. Tout le pont aurait été détruit sans lui. Il y avait seulement un endroit où le fil n'avait pas été coupé, ce qui a fait un trou de trois mètres. On a pu traverser le pont et on a continué



Paul-Émile Maisonneuve



Paul-Émile Maisonneuve
Aalton, Mai 1995

l'assaut.

Où étiez-vous le jour de la victoire?

P-E.M.: On était en Allemagne à Ouerich. On ne pouvait pas célébrer. On n'a su que deux ou trois jours avant que la paix allait être déclarée, car des Allemands haut-placés étaient passés pour aller en Hollande.

Y-a-t-il quelque chose qui vous a surpris lors de votre

dernier voyage en Hollande?

P-E.M.: À l'aéroport d'Amsterdam il y avait une affiche "welcome liberators". De là, on est allé loger dans une famille à Aalton. On a été très bien reçu. J'ai passé un après-midi dans une salle de classe, et ce qui m'a beaucoup surpris, c'est que les élèves sont très bien informés. Ils connaissent des statistiques et

nos élèves sur la guerre. Leurs grand-parents et leurs parents ont été directement impliqués pendant cette guerre, alors ça se comprend.

Après toutes ces années, y a-t-il une pensée, un message que vous aimeriez laisser aux jeunes d'aujourd'hui?

P-E.M.: Je souhaite sincèrement qu'ils n'aient pas à faire ce qu'on a fait. J'espère qu'il n'y aura plus de conflit global.

Pour vous, y a-t-il quelque chose de bon qui est ressorti de la guerre?

P-E.M.: Je me suis trouvé une partenaire et avec elle on a eu une belle famille. Elle a beaucoup aimé le Canada et il n'était pas question de retourner en Angleterre. J'ai eu de la chance, surtout quand on revoit les cimetières en Europe. Je n'avais pas réalisé qu'on avait laissé tant de camarades âgés de 18 à 25 ans là-bas, en Europe.

En ce 50^{ème} anniversaire, nous célébrons la mémoire de 7 600 canadiens enterrés dans les cimetières des Pays-Bas. À Grosbeek, on peut lire une inscription au cimetière de guerre canadien: «Pro amicus mortui amicus vivimus», *Nous vivons dans les coeurs des amis pour lesquels nous sommes morts.*

Commission des Juges Salaries
and Benefits



Commission sur le traitement et
les avantages des juges

COMMISSION DE 1995 SUR LE TRAITEMENT ET LES AVANTAGES DES JUGES

AVIS

La Commission de 1995 sur le traitement et les avantages des juges a été instituée le 30 septembre 1995 par le ministre de la Justice et procureur général du Canada, en application de l'article 26 de la Loi sur les juges. Elle a pour mandat de déterminer si le traitement et les avantages des juges nommés par le gouvernement fédéral incluant le processus d'établissement du traitement des juges sont satisfaisants.

La Commission invite toute personne intéressée à lui soumettre par écrit ses vues sur les sujets qu'elle a reçus pour mission d'examiner. Ces interventions doivent prendre la forme d'un document écrit, établi dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, et être déposées auprès de la Commission en dix exemplaires au plus tard le 20 décembre 1995. Quiconque dépose un tel document écrit peut en outre demander à la Commission d'être entendu par celle-ci. En pareil cas, il convient d'aviser la Commission au plus tard le 8 décembre 1995 du souhait de présenter des observations orales. Il convient d'obtenir le texte définissant le mandat de la Commission sur simple demande.

Le président de la Commission
David W. Scott, c.r.

Commission de 1995 sur le
traitement et les avantages
des juges
110, rue O'Connor
Bureau 1114
Ottawa (Ontario)
K1A 1E3